

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Исследовательский центр частного права имени С.С. Алексеева
при Президенте Российской Федерации»
Российская школа частного права

Одобрено

Совет ИЦЧП

Протокол № 3 от 29 сентября 2022г.

Утверждаю

Исполнительный директор

Мхитарян Л.А.



Рабочая программа дисциплины

ФТД.04 «Юридический перевод»

Направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция

Образовательная программа «Магистр частного права»

Квалификация (степень): магистр

Кафедра международного частного права

Автор программы:

Литвинова Светлана Александровна,
кандидат юридических наук, доцент

Москва, 2022

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Направленность и задачи программы

Рабочая программа учебной дисциплины «Юридический перевод (английский язык)» направлена на подготовку обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в области права на английском языке; формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить обучающихся с последовательностью и содержанием работы над текстом при письменном переводе;
- выработать навык переводческого анализа текста (предпереводческий анализ и комментарий переводческих решений);
- изучить основные закономерностей процесса перевода как акта межкультурной коммуникации;
- научить обучающихся вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;
- обучить основам реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке;
- обучить элементам устного последовательного перевода;
- увеличить активный словарный запас обучающихся;
- сформировать у обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привить им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Юридический перевод (английский язык)» относится к факультативным дисциплинам вариативной части магистерской программы.

Дисциплина «Юридический перевод (английский язык)» является прикладной дисциплиной. Обучение языку проводится в связи с изучаемыми основными и специальными дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности. Обучение юридическому переводу строится на документах и источниках, изучаемых в рамках параллельно преподаваемых правовых дисциплин.

1.3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения (планируемые результаты освоения дисциплины)

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями в соответствии с ФГОС ВО:

Универсальные компетенции:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает правила профессиональной этики; методы коммуникации для академического и профессионального взаимодействия; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
		ИУК-4.2. Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации; представлять результаты академической и профессиональной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия.
		Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часа, из них 108 часов контактной работы (2 семестр – 36 часов практических занятий, 3 семестр – 72 часа практических занятий).

Форма промежуточной аттестации: зачет (2,3 семестр).

2.1. Тематические планы

2.1.1. Тематический план для очной формы обучения

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины (модуля)	семестр	Всего з.е./ча сов	Виды учебной деятельности и объем (в академических часах)			Форма текущего контроля/ Форма промежуточной аттестации
				лекции и	Практи ческие занятия	СР	
1.	Тема № 1. Теоретические основы профессионально ориентированного перевода.	2	8		4	4	опрос, дискуссия
2.	Тема № 2. Специфика и стратегия юридического перевода.	2	8		4	4	опрос, дискуссия
3.	Тема № 3. Техника юридического перевода.	2	8		4	4	опрос, дискуссия
4.	Тема № 4. Грамматические проблемы перевода. Именная группа.	2	8		4	4	опрос, задание на перевод
5.	Тема № 5. Грамматические проблемы перевода. Глагольная группа.	2	8		4	4	опрос, задание на перевод
6.	Тема № 6. Грамматические проблемы перевода. Передача английского причастия на русский язык.	2	8		4	4	опрос, задание на перевод
7.	Тема № 7. Грамматические проблемы перевода. Перевод некоторых синтаксических конструкций.	2	8		4	4	опрос, задание на перевод
8.	Тема № 8. Лексические проблемы перевода.	2	8		4	4	опрос, задание на перевод
9.	Тема № 9. Адекватность и эквивалентность перевода.	2	8	-	4	4	опрос, дискуссия
10.	Тема № 10. Теория соответствий и трансформаций	3	9	-	6	3	опрос, дискуссия

11.	Тема № 11. Денотативный и трансформационный методы перевода	3	9	-	6	3	задание на перевод
12.	Тема № 12. Перевод с русского языка на иностранный	3	9	-	6	3	опрос, задание на перевод
13.	Тема № 13. Свойства юридического документа. Императивность.	3	9	-	6	3	задание на перевод
14.	Тема № 14. Свойства юридического документа. Точность.	3	9	-	6	3	задание на перевод
15.	Тема № 15. Свойства юридического документа. Объективность.	3	9	-	6	3	задание на перевод
16.	Тема № 16. Свойства юридического документа. Стандартизированность	3	9	-	6	3	задание на перевод
17.	Тема № 17. Этапы работы над письменным переводом текста.	3	9	-	6	3	опрос, дискуссия
18.	Тема № 18. Практика юридического перевода. Нормативные тексты.	3	9	-	6	3	задание на перевод
19.	Тема № 19. Практика юридического перевода. Судопроизводство.	3	9	-	6	3	задание на перевод
20.	Тема № 20. Практика юридического перевода. Юридические документы.	3	9	-	6	3	задание на перевод
21.	Тема № 21. Практика юридического перевода. Научные тексты.	3	9	-	6	3	задание на перевод
Промежуточная аттестация		2,3					Зачет
Всего:			5/180		108	72	

2.2. Практические занятия

Поскольку учебной дисциплиной «Основы юридического перевода (английский язык)» предусмотрены только практические занятия, то каждая тема строится по единому плану:

- введение нового лексического материала, упражнения для тренировки его использования;
- работа с текстами, которые берутся за основу для закрепления новой лексики и развития говорения;
- тренировка восприятия речи на слух (аудиозаписи и задания к ним);
- упражнения на развитие устной речи (вопросы на обсуждения, устные

- презентации, обсуждение судебных прецедентов, дискуссии, дебаты);
- работа с текстами, которые берутся за основу для тренировки письменной речи и развития навыков перевода;
 - письменные задания и задания на перевод.
- Содержание тем приводится ниже.

2.2.1. Содержание практических занятий обучающихся

Разделы, темы, вынесенные на практические занятия	Формы и методы контроля	Кол-во часов
Тема № 1. Теоретические основы профессионально ориентированного перевода <i>Вопросы для подготовки:</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие перевода. 2. Интернационализация юридического образования и сферы права. 3. Языковое посредничество. Способы преодоления языкового барьера. 4. Перевод как деятельность. 5. Виды перевода. 6. Ошибки в переводе. 7. Использование словарей. 	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 2. Специфика и стратегия юридического перевода <i>Вопросы для подготовки:</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особенности юридических текстов. 2. Стратегия юридического перевода. 3. Трудности перевода юридической терминологии. 4. Проблема полисемии юридических терминов. 5. Учет специфики различных политико-правовых систем. 	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 3. Техника юридического перевода <i>Вопросы для подготовки:</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Исходный и переводной текст. 2. Виды текстов. 3. Стилль нормативных текстов. 4. Понятие техники юридического перевода. 5. Перевод юридических терминов. 	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 4. Грамматические проблемы перевода. Именная группа <i>Вопросы для подготовки:</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод местоимений в функции подлежащего (знаменательного и формального), дополнения (знаменательного и формального). 2. Перевод существительных широкой тематики в функции подлежащего. 3. Перевод именных групп. 4. Перевод союзов и союзных слов. 	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4

Тема № 5. Грамматические проблемы перевода. Глагольная группа Вопросы для подготовки: <ol style="list-style-type: none"> 1. Передача английского инфинитива. 2. Перевод инфинитивных конструкций (объектный и субъектный инфинитивный обороты, конструкции с предлогами). 3. Передача герундия на русский язык. Формы с окончанием -ing в начале и конце предложения. Начало с номинализацией со словоформой на -ing. Инверсия формы Continuous в начале предложения. Герундий в конце предложения. 4. Начало предложение с инфинитива. 5. Начало предложения с глагола в повелительном наклонении. 6. Начало предложения с глагольных форм в изъявительном наклонении. 	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 6. Грамматические проблемы перевода. Передача английского причастия на русский язык Вопросы для подготовки: <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод причастий 2. Перевод конструкций с причастиями. 3. Объектный причастный оборот, субъектный причастный оборот. 4. Независимый причастный оборот. 5. Participle 1 в начале предложения. 6. Плавающие причастия в начале предложения. 7. Плавающие причастия в конце предложения. 8. Perfect Participle в начале предложения. 9. Participle 1 в конце предложения. 10. Participle 1 в конце предложения в функции атрибута. 11. Perfect Participle в конце предложения. 	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 7. Грамматические проблемы перевода. Перевод некоторых синтаксических конструкций Вопросы для подготовки: <ol style="list-style-type: none"> 1. Parenthetical Phrases. 2. Обстоятельственная конструкция с предлогом in в начале предложения. 3. Начало предложения с прямого дополнения. 4. Начало с предложных обстоятельственных словосочетаний. 5. Анафорические маркеры. 6. Назывные предложения. 7. Придаточное предложение в позиции N1. 8. Придаточное предложение-подлежащее. 9. Придаточное дополнительное. «Ложное» придаточное условия. 	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4

10. Каузативные модели с глаголами have и get. 11. Другие модели предложения, не имеющие аналогов в русском языке. 12. Неопределенно-личные предложения в английском языке. «Скрытые» предметно-логические отношения. 13. Абсолютные конструкции. Абсолютные конструкции с with. Синтаксические синонимы конструкции. 14. Модели с as, when, while, amid. 15. Nominal relative clause. 16. Однородные члены предложения, параллельные конструкции, повторы.		
Тема № 8. Лексические проблемы перевода <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Интернациональные слова и ложные друзья» переводчика. 2. Передача имен собственных в переводе. 3. Перевод реалий. 4. «Абстрактные слова», «многозначные слова», «слова широкой семантики» в начале предложения. 5. Существительное с атрибутом в начале предложения. Сочетаемость в группе «определяющее-определяемое». 6. Категория одушевленности-неодушевленности в английском языке. 7. Другие связанные с английской лексикой трудности.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 9. Адекватность и эквивалентность перевода <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Понятия адекватного и эквивалентного перевода. 2. Языковая речевая норма. 3. Формула эквивалентности перевода. 4. Критерии адекватности перевода. 5. Типы узуальности. 6. Функциональная семантическая эквивалентность. 7. Единицы перевода. 8. Юридическая терминосистема.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 10. Теория соответствий и трансформаций <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Буквальный и вольный перевод. Проблема переводимости. 2. Переводческие трансформации. 3. Мера переводческих трансформаций. 4. Роль контекста при переводе. 5. Словарный перевод юридических терминов.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 11. Денотативный и трансформационный методы перевода <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Перевод как текст. Передача денотативного содержания текста. 2. Трансформационный метод перевода. 3. Лексические и лексико-грамматические трансформации: 3.1. Конкретизация	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6

3.2. Генерализация 3.3. Логическое развитие (модуляция) 3.4. Целостное преобразование 3.5. Добавления 3.6. Опускания 3.7. Антонимический перевод 3.8. Компенсация. 4. Грамматические трансформации: 4.1. Перестановка 4.2. Замена членов предложения 4.3. Замена частей речи 4.4. Членение и объединение предложений		
Тема № 12. Перевод с русского языка на иностранный <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Смена предикатов при переводе. 2. Перевод высказываний с обратным порядком слов. 3. Перевод конструкций с отглагольным существительным. 4. Членение и объединение высказываний при переводе. 5. Перевод свободных словосочетаний. 6. Стилистические модификации. 7. Перевод реалий.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 13. Свойства юридического документа. Императивность <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Типовые черты языка юридических документов. 2. Legalese и Plain English. Особенности Legalese. 3. Модальные глаголы и их эквиваленты. 4. Императивная лексика.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 14. Свойства юридического документа. Точность <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Термины. 2. Терминированная лексика. 3. Сокращения. 4. Латинские выражения.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 15. Свойства юридического документа. Объективность <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Прецизионная информация. 2. Реквизиты. 3. Наречия here- с предлогами. 4. Наречия there- с предлогами.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 16. Свойства юридического документа. Стандартизированность <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Парные синонимы. 2. Однородные члены близкой семантики. 3. Юридические клише.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6

4. Оговорки условия. Слова fail и failure.		
Тема № 17. Этапы работы над письменным переводом текста <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Переводческий анализ текста. 2. Создание текста перевода. 3. Редактирование переведенного текста.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 18. Практика юридического перевода. Нормативные тексты <i>Задания для подготовки:</i> Переводы текстов (возможна замена): Convention on the recognition of qualifications concerning higher education in the European region. UK Companies Act 2006.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 19. Практика юридического перевода. Судопроизводство <i>Задания для подготовки:</i> Переводы текстов (возможна замена): Жалоба в Европейский суд по правам человека	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 20. Практика юридического перевода. Юридические документы <i>Задания для подготовки:</i> Переводы текстов (на выбор, возможна замена): Loan Agreement. Shareholder's Agreement. Share Sale and Purchase Agreement. Settlement Agreement. Contract of Employment. Rental Agreement and/or Lease. Covenant. Certificate of Incorporation. Minutes on Resolutions of the Sole Director. Written Resolution of the Directors. Proxy. Promissory Note. Deed. Power of Attorney.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Тема № 21. Практика юридического перевода. Научные тексты. <i>Задания для подготовки:</i> Перевод литературы, необходимой для написания магистерской диссертации (на выбор обучающегося).	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
Всего по дисциплине		108

2.3. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа обучающихся может включать в себя следующие ее виды:

1. Изучение учебной литературы, рекомендованной обучающимся настоящей программой;
2. Выполнение заданий на перевод и иных письменных заданий к практическим занятиям (типовые задания представлены в п. III Оценочные материалы).
3. Выполнение переводов статей и иной литературы, необходимой обучающемуся для написания магистерской диссертации.

В модели самостоятельной работы обучающихся очной формы обучения среди видов самостоятельной работы превалирует выполнение заданий на перевод и иных письменных заданий к практическим занятиям, поскольку наличие значительного числа практических (семинарских) занятий предполагает выполнение соответствующих заданий к каждому семинару.

2.3.1. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Разделы, темы, вынесенные на самостоятельную подготовку	Формы и методы контроля	Кол-во часов
Тема № 1. Теоретические основы профессионально ориентированного перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема 2. Тема № 2. Специфика и стратегия юридического перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема 3. Тема № 3. Техника юридического перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4

Выполнение кейс- задания.		
Тема 4. Тема № 4. Грамматические проблемы перевода. Именная группа Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема № 5. Грамматические проблемы перевода. Глагольная группа Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема № 6. Грамматические проблемы перевода. Передача английского причастия на русский язык Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема № 7. Грамматические проблемы перевода. Перевод некоторых синтаксических конструкций Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема № 8. Лексические проблемы перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4

Тема № 9. Адекватность и эквивалентность перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема № 10. Теория соответствий и трансформаций Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 11. Денотативный и трансформационный методы перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 12. Перевод с русского языка на иностранный Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 13. Свойства юридического документа. Императивность Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 14. Свойства юридического документа. Точность Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3

Выполнение кейс- задания.		
Тема № 15. Свойства юридического документа. Объективность Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 16. Свойства юридического документа. Стандартизированность Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 17. Этапы работы над письменным переводом текста Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 18. Практика юридического перевода. Нормативные тексты Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 19. Практика юридического перевода. Судопроизводство Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Тема № 20. Практика юридического перевода. Юридические документы Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии;	3

Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-проведение устного опроса;	
Тема № 21. Практика юридического перевода. Научные тексты. Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
Всего по дисциплине		72

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1. Оценочные материалы для текущего контроля знаний, умений и навыков обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости, т.е. проверка усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляется на протяжении семестра.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в следующих формах:

- контрольный опрос (письменный или устный);
- собеседование, дискуссии;
- тестирование (компьютерное или письменное);
- контрольная работа;
- перевод текста;
- решение кейс-заданий, ситуационных задач;
- написание рефератов, эссе, докладов, подготовка презентаций.

Оценивание обучающегося на занятиях осуществляется в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Текущая самостоятельная работа обучающегося направлена на углубление и закрепление полученных знаний, а также развитие практических навыков по поиску, анализу и структурированию необходимой информации.

3.1.1. Вопросы для текущего контроля

1. Понятие эквивалентности перевода. Какова формула эквивалентности перевода.
2. Определение языковой и речевой нормы.
3. Типы узуальности.
4. Какие единицы перевода можно выделить?

5. Каковы критерии адекватности перевода?
6. Раскройте концепции динамической и функциональной эквивалентности.
7. В чем состоит различие между буквальным и вольным переводом? Какое значение имеет проблема переводимости для перевода юридических текстов?
8. Виды лексических соответствий.
9. Что понимается под переводческой трансформацией? Какими принципами определяется мера переводческой трансформации?
10. Назовите и раскройте основные переводческие трансформации.
11. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе?
12. В чем заключается трансформационный метод перевода?
13. Что такое «ложные друзья переводчика»? Как образуются неологизмы?
14. Как переводятся имена собственные и реалии?
15. В каких случаях возникают грамматические проблемы при переводе?
16. Какие средства русского языка использует переводчик для передачи категории определенности/неопределенности, выражаемой соответствующими формами артикля?
17. Какие сложности возникают при переводе синтаксических конструкций?
18. В чем заключается сложность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
19. Каковы особенности перевода на русский язык глаголов в страдательном залоге?
20. Почему перевод с русского языка на английский считается более сложным?
21. Каковы причины переводческих трансформаций при переводе с русского языка на английский?
22. Какие переводческие преобразования сопровождают смену предиката при переводе с русского на английский язык?
23. Что называется темой и ремой?
24. Каковы особенности перевода предложений с обратным порядком слов?
25. Что нужно учитывать при переводе русских безличных предложений на английский язык?
26. В чем состоят особенности перевода на английский язык русских конструкций с отглагольным существительным?
27. Что такое членение и объединение как способы перевода с русского языка на английский?
28. Какие лексические и семантические преобразования производятся при переводе свободных словосочетаний?
29. Каковы способы передачи русских реалий в языке перевода?
30. Приведите сущностные характеристики юридического документа с позиции юриспруденции и лингвистики. В чем сходства и различия между подходами двух наук?
31. Понятие legalese. Должен ли язык юридических документов быть понятен широкой публике?
32. Какими языковыми средствами достигается императивность юридического документа в английском и русском языках?

33. Как достигается точность юридического документа?
34. Что такое термин? Каким требованиям должен удовлетворять идеальный термин? Чем термин отличается от терминированной лексики?
35. В чем заключаются особенности перевода юридических терминов?
36. Каков алгоритм действий переводчика по созданию нового термина в переводящем языке?
37. В чем сложность синтаксиса английских документов?
38. При помощи каких языковых средств выражается объективность юридического документа?
39. Какую функцию выполняют в документах юридические клише? Трудность их перевода.
40. Каковы основные этапы работы над письменным переводом текста?
41. Каковы компоненты переводческого анализа текста?
42. Какие стилистические параметры исходного текста должен установить переводчик, их роль в переводе?
43. Что понимается под стратегией перевода?
44. В чем различие между семантическим и коммуникативным способом перевода?
45. Какую роль в подготовке к переводу играет изучение аналоговых и параллельных текстов?
46. Каким образом выделение единиц перевода влияет на выбор переводных эквивалентов?
47. Какие компоненты содержания называют инвариантными? Приведите примеры инвариантов в тексте юридического документа?
48. Какие основные механизмы переводческих действий можно выделить в процессе письменного перевода?
49. Какие электронные ресурсы имеются сегодня в распоряжении письменного переводчика?

3.1.2. Типовое практическое задание

Лексика

CONTEXT-RELATED VARIATIONS IN THE TRANSLATION OF LEGAL TERMS

On completion of this module you are expected to identify context-related variations in the translation of legal terms and learn the related collocations.

PAYMENTS

1. Read, memorize and translate the following:

Word	Translation	Verbs	Examples To Be Translated
payment	платеж, выплата	to make/ effect/ remit/ transfer	The Purchaser shall effect payments hereunder in accordance with the Seller's instructions. Each payment made hereunder shall be free and clear of all taxes whatsoever.

			Any payment shall be remitted/transferred to the following account of the Seller: ____.
installment	(частичный, долевой) платеж	to pay/ be payable	The Lessee shall pay the Rent in equal quarterly installments. Each installment shall be payable on or before the 10 th day of the relevant quarter.
fee	вознаграждение, гонорар, комиссия, сбор	to charge/ to incur to pay/ be payable	The Consultant shall charge fees for its services on the basis of its actual costs plus a margin of 10%. The Claimant also claims its attorneys' fees and expenses incurred in the course of the proceeding.
tax	налог	to impose/ levy/ assess/ charge/ introduce/ lift to pay / be payable	It is planned to introduce a single sales tax while lifting all existing taxes of a similar nature. The price shall be exclusive of all taxes, duties, levies, assessments and other government charges, however assessed or levied, which may be payable in the Russian Federation.
duty	пошлина		
levy	сбор, начисление		
assessment	сбор, начисление		
charge	сбор, платеж, тариф		
rate	ставка (процента, налога, пошлины), тариф	to fix/ determine to charge	The rate of the tax is fixed at 13% for 2002. The Central Bank is authorized to determine maximum interest rates for deposits in foreign currency. The rates we currently charge are quite competitive.
expenses	расходы	to charge/ recover to incur/ to pay/ cover/ bear	Each Party shall bear its own costs and expenses incurred in connection with the negotiation and execution of this Agreement. Any additional costs related to the importation of Products shall be charged by the Seller to the Purchaser. The fee payable to the Provider for its services hereunder shall cover all costs incurred by the Provider for the purpose of such services. The Claimant in this arbitration seeks to recover its costs and expenses caused by the Respondent's default under the contract at issue.
costs	затраты, издержки		
drawing/ drawdown	выплата (средств кредита), выборка	to request/ to make/ to pay/ disburse	The Borrower may request a drawing from the Lender at any time during the Availability Period. Any drawing shall be disbursed/paid by the Bank within three (3) banking days after the relevant request. The Borrower shall make the initial drawdown within thirty (30) calendar

			days after the date of this Loan Agreement.
--	--	--	---

N.B.!

Frequently the usage of the Russian words «*платеж*», «*выплата*», «*оплата*», «*уплата*» causes a number of difficulties. To avoid them remember the following collocations:

- платеж покупной цены (payment of purchase price);
- уплачивать покупную цену (to pay the purchase price);
- арендный платеж (lease payment);
- за период до полной оплаты (until paid in full);
- процентный платеж (interest payment);
- единовременный платеж (single payment);
- досрочный платеж (prepayment);
- выплата суммы (payment of the amount);
- уплачивать проценты (to pay interest);
- подлежать платежу (to be payable);
- выплата дивидендов по акциям (payment of any dividend with respect to capital stock);
- оплачивать суммы, сборы и налоги (to pay fees, amounts and taxes);
- платеж сумм (payment of the amounts);
- уплачивать сумму (to pay an amount);
- сумма платежа (the amount of the payment).

2. Translate the following sentences into Russian:

1. The Purchase Price shall be paid by the Investor to the Company in the combination of cash and in-kind contributions.
2. The payment of such amounts shall not reduce or otherwise affect the Purchase Price.
3. For the avoidance of doubt, any additional amounts, fees or taxes payable to any third parties (including bank charges) shall be paid entirely by the Company.
4. The Company shall pay to the Lender interest on the unpaid principal amount of each Loan.
5. The Company shall give the Lender notice of each such prepayment not less than __ days prior to the date of such prepayment.
6. The amount of such payment shall be deemed have been disbursed (выделенной) to the Company and shall be a “Loan” hereunder.
7. Such interest shall be payable from time to time on demand by the Lender.
8. It being the intent of the parties hereto that (*при этом намерением сторон настоящего договора является то, что*) under no circumstances shall the Company or such other Person be required to pay interest in excess of the maximum rate allowed by applicable law.

OUTSTANDING

1. Memorize the following:

ENGLISH:	RUSSIAN:
outstanding shares	размещенные акции
outstanding offer	действительная оферта
outstanding payment/principal amount of the loan/debt	непогашенный платеж/основная сумма кредита/задолженность
outstanding judgement	неисполненное судебное решение

2. Translate the sentences given below:

1. The Company may declare dividends on its outstanding shares.
2. When some money is outstanding on shares, the company may issue a “call” for the remainder to be paid, but it can never demand more than the full price due to the company for that share.
3. Contract is an agreement constituted by the unconditional acceptance of an outstanding offer.
4. The Investor ceases to be the legal and beneficial owner of at least twenty six percent (26%) of all issued and outstanding shares in the Company.
5. Outstanding Loan means a remaining loan not yet paid, including interest and other charges.
6. The Company shall pay to the Lender interest on the outstanding principal amount of each Loan.
7. В случае неисполненного судебного решения виновная сторона подлежит штрафу в размере 200 долларов США.
8. Одним из условий заключения юридически действительного договора является безусловный акцепт действительной оферты.
9. Совет директоров общества вправе принимать решение о выплате дивидендов по размещенным акциям общества.
10. Настоящим Продавец заявляет и гарантирует, что он является законным собственником как минимум 25 % (двадцати пяти процентов) размещенных акций Общества.

EFFECT/TO EFFECT/EFFECTIVE**1. Memorize the following:**

ENGLISH:	RUSSIAN:
effect	воздействие/последствие
effect of the Force-Majeure Circumstances	последствия обстоятельств непреодолимой силы
to remedy or abate the effect of the Force-Majeure Circumstances	устранить или смягчить последствия обстоятельств непреодолимой силы
material adverse effect on smth	существенное неблагоприятное воздействие на что-либо
to have a material adverse effect on smth	оказывать существенное неблагоприятное воздействие на что-либо
to have a material adverse effect on the business, properties, financial condition, prospects or operations of the Company	оказывать существенное неблагоприятное воздействие на хозяйственную деятельность, имущество, финансовое положение, перспективы и операции компании
to have a material adverse effect on the value, validity, perfection or priority of any of the Collateral	оказывать существенное неблагоприятное воздействие на стоимость, юридическую действительность безупречное оформление и приоритетный характер любого из средств обеспечения исполнения обязательств
to take effect/to become effective	вступать в силу
now in effect	ныне действующий
then in effect	действовавший на тот момент времени
to the effect that	о том, что
to effect	осуществлять (одноразовое действие)
to effect payment/registration/capital increase/decrease	осуществлять/производить платеж/регистрацию/увеличение капитала/уменьшение капитала

effective date	дата вступления в силу договора
effective term	срок действия договора

2. Translate the sentences given below:

1. It is a criminal offence committed by the public company and any officer in default, to do business or to borrow money before the Registrar of Companies has issued a certificate to the effect that he is satisfied that the nominal value of the company's allotted share capital is not less than the prescribed minimum.
2. "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement shall have been executed and delivered by the Company and the Lender.
3. "Material Adverse Effect" shall mean that the matter or circumstance in question that has or could have a material adverse effect on the business, properties, financial condition, prospects or operations of the Company.
4. Any Party hereto that defaults on its obligations hereunder as a result of the force-majeure circumstances will upon the cessation of the effect thereof take all reasonable steps to resume the performance of its obligations as soon as possible.
5. Upon the termination of the force-majeure circumstances the party shall remedy or abate the effect thereof with the least possible delay.
6. The Purchaser shall effect payments hereunder in accordance with the Seller's instructions.
7. The Parties hereto shall execute and deliver this Agreement in compliance with the legislation now in effect.
8. Для осуществления регистрации юридического лица необходимо направить соответствующие учредительные документы в регистрационные органы.
9. Заказчик обязуется произвести платеж на расчетный счет подрядчика в срок, указанный в настоящем договоре.
10. В настоящее время стороны договора вносят поправки, дополнения и изменения в статью «Срок действия и расторжение договора».
11. Сторона договора, не исполнившая свои обязательства по договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы, обязана в кратчайший срок устранить или смягчить последствия таких обстоятельств.
12. Настоящим информируем вас о том, что все платежи, предусмотренные договором, произведены своевременно и должным образом на расчетный счет наших клиентов.
13. Существенное неблагоприятное воздействие означает явление, которое оказывает или могло бы оказать существенное неблагоприятное воздействие на хозяйственную деятельность, имущество, финансовое состояние и операции Компании.
14. Данные действия оказали существенное неблагоприятное воздействие на стоимость, юридическую действительность, безупречное оформление и приоритетный характер средств обеспечения исполнения обязательств, предусмотренных договором об обеспечении исполнения обязательств

Грамматика

UNLOCKING LEGAL GRAMMAR

On completion of this module you are recommended to:

- know the peculiarities of using modal verbs in legal context;
- focus on plurality in legal translation;
- learn to use here- and there- patterns in legal documents

1. Shall and May. Meaning and Usage of Modal Verbs in Legal Documents

Read and memorize!

Contrary to general texts on law that have conventional English grammar legal documents *per se* are distinguished by certain grammar peculiarities. The right usage of modal verbs in this area of legal English represents one of the major problems for students.

In legal documents two modal verbs (MAY and SHALL) are presumably used. (This statement, however, doesn't refer to law-oriented texts where all types of modal verbs are possible.) MAY means «вправе» and denotes all degrees of competence whereas SHALL is commonly translated as «обязуется» or just denotes Present Tense of the action.

e.g.

The Company **may** convene the first general meeting of shareholders within 6 months from its incorporation. (Компания **вправе** созвать...)

The Company **shall** file its founding documents with the relevant authorities (Компания **обязуется** направить свои учредительные документы/ Компания **направляет** свои учредительные документы...)

TRANSLATION PRACTICE

1. Translate the following into Russian using two versions of translation for shall-sentences:

1. The Company may declare dividends on its outstanding shares. The Company shall pay any dividends so declared.
2. The general shareholders' meeting may elect not to pay any dividend on shares.
3. Any bonds or other securities shall be issued by resolution of the Company's Board of Directors.
4. Notice of a meeting shall be given to all holders of common shares in the company.
5. The Parties shall in good faith negotiate an alternative contribution in cash, and the Investor shall be held harmless from any loss.
6. The Lessee may at any time and at its discretion pay the balance of the Lease Payments for the entire then-remaining period in a single payment.
7. The Lessee may refuse conclusion of a further lease agreement at any time.
8. The Company may request the Loans from the Lender solely for the purpose of making equity investments in the Holding Company.
9. The Company shall pay to the Lender interest on the unpaid principal amount of each Loan at a rate per annum equal to LIBOR for such Interest Period.
10. Accrued interest on each Loan shall be payable on each date on which such Loan shall become due.
11. Each Loan made by the Company shall be evidenced by a single promissory note of the Company.
12. The Company may prepay the Loans at any time, provided that the Company shall give the Lender the notice of each such prepayment.
13. Loans prepaid may not be reborrowed.
14. The Lender may, by notice to the Company, terminate the Commitment.
15. The Loans made by the Lender shall be recorded by the Lender on its books.

2. Translate the following into English. Note that “вправе” can be translated into English by means of “may”, “to have the right to”, or “to be entitled to”.

1. Общество вправе открывать банковские счета на территории Российской Федерации и за ее пределами.

2. Компания вправе запрашивать Кредиты у Кредитора для осуществления вкладов в капитал холдинговой компании в сроках и в суммах, указанных в Инвестиционном соглашении.
3. Решение Кредитора об осуществлении платежа не является основанием для аннулирования или ограничения прав Кредитора в отношении (against) Компании или средств их защиты.
4. Каждый кредит подтверждается одним простым векселем Компании, датированным датой такого Кредита.
5. Индоссаменты являются окончательными и обязательными для Компании.
6. По российскому законодательству о банкротстве сам должник или его кредиторы вправе подать в арбитражный суд заявление о признании банкротом.
7. Должник и его кредитор вправе на любой стадии процедуры банкротства заключить мировое соглашение.
8. Арендатор и Арендодатель обязуются представить все документы, необходимые для нотариального удостоверения и регистрации в соответствии с требованиями законодательства Украины.
9. Залогодержатель обязан принимать все необходимые меры для защиты за свой счет Акций и всех прав собственности, вещных и иных прав на Акции.
10. Стороны обязуются предпринимать все необходимые шаги и действия для обеспечения юридического оформления настоящего Договора залога.

N.B.!

In legal documents you may come across the model “shall + Perfect Infinitive”. In such case shall-pattern should be translated into Russian as “должен” to reflect the importance of the action to be taken.

e.g.

The Company shall have acquired all approvals...

Общество должно получить все одобрения...

3. Translate the following:

1. All the conditions precedent provided in Sections 7.1 and 7.2 of the Investment Agreement shall have been fulfilled in a manner satisfactory to the Investor.
2. The Company shall have acquired all necessary approvals, licenses and certificates, including, without limitation, all required customs clearance documentation, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule.
3. Nothing shall have occurred which might materially and adversely affect the carrying out of the Company’s business or the Company’s business prospects or financial condition, or which shall make it unlikely that the Company will be able to perform any obligation under this Agreement, nor shall the Company have incurred any material loss or liability.

2. Focus on Plurality

Frequently in legal English plural forms of nouns tend to denote various types or activities of the subject in question whereas the singular form of the respective noun denotes a certain type of such activities. Such cases should be closely monitored and translated into Russian respectively. The plural form of the word “advice” brightly exemplifies the phenomenon at issue. Being inconsistent with the rules of conventional English grammar the word “advices” is used in plural form to denote the variety of legal documents translated into Russian as “рекомендации”.

e.g.

assets	различные виды имущества
modern commercial environments	условия современной торговли
developments	тенденции развития
four criticisms	критика по четырем пунктам
activities of the company	виды деятельности компании
jurisdictions	правовые системы разных стран
advices	рекомендации (как вид юридического документа)

1. Translate the following into Russian:

1. The article focuses on some new developments in the Russian insurance market.
2. The comments made four principal criticisms.
3. In contemporary commercial environments restraint of trade contracts are common.
4. Certain assets may not be pledged in many jurisdictions.
5. The Company shall be engaged in any activities not prohibited by federal law.
6. However, the role of the barrister also includes a great deal of time out of court, drafting arguments and pleading and writing advices for solicitors.
7. Hereby the Parties hereto agree to determine the Effective Term hereof.
8. Subject to the terms and conditions hereof the Parties hereto shall comply with all statutory requirements contemplated by governing law.

N.B.!

Remember that the plural form of the term “law” may mean “законодательство” when used with the definite article and a preceding noun.

e.g.

the securities laws – законодательство о ценных бумагах/фондовое законодательство

N.B.!

In contracts the word “TERM” means «срок действия договора» yet “TERMS” should be translated as «условия договора». «СРОКИ» are translated into English as “time limits/periods/times”.

3. Here- and There- Patterns

Here-words (herein, hereto, hereof, etc.) are used as a reference to the document in which they occur and tend to replace the component “agreement/contract) in such word combination as “this contract/agreement”.

E.g. “the provisions hereof” are equal to “the provisions of this agreement”; “the Parties hereto” means “the Parties to this Contract”.

N.B!

The only exception to this trend is “hereby” that is always translated as «настоящим» and requires the usage of Present Tense in the respective sentence.

There-words (therein, thereto, thereof, etc.) point to some other word or document already mentioned in the same text (including, in particular, a different section of the same document).

E.g. If any of the **Force-Majeure Circumstances** occurs, either Party undertakes to inform the other Party **thereof** (of such circumstances).

To translate the patterns in question properly it is recommended that students should learn the Russian equivalents of the following expressions:

Remember!

English:	Russian:
Hereunder	По настоящему договору/документу
Herein	В настоящем договоре/в тексте настоящего договора/документа
Subject hereto/Subject to the terms and conditions hereof	В соответствии с настоящим договором/При соблюдении условий настоящего договора/документа
The parties hereto	Стороны настоящего договора/документа
Hereby	Настоящим
as provided hereby/herein	в порядке, предусмотренном настоящим договором/документом
on the terms and conditions herein contained	на условиях, содержащихся в настоящем договоре/документе
contemplated hereby	предусмотренный настоящим договором/документом
the date hereof	дата (заключения) настоящего договора/документа
the effective date hereof	дата вступления в силу настоящего договора/документа

TRANSLATION PRACTICE

1. Translate into Russian:

A.

on the terms and conditions herein contained; for the purposes hereof ; on the terms and conditions herein contained; hereby; from the date hereof; as of the date hereof; as provided in Article 3 herein; any of the Party's obligations set forth herein; the parties hereto; the performance of the obligations contemplated hereby;

B.

1. For the purposes of this Agreement, the Company and the Investor are from time to time referred to herein collectively as "Parties" and each individually as a "Party".
2. The Company desires to sell to the Investor and the Investor desires to purchase from the Company the Stage 1 Shares on the terms and conditions herein contained.
3. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Company hereby agrees to sell to the Investor, and the Investor hereby agrees to purchase from the Company, five hundred two thousand four hundred and thirty-three (502,433) newly issued common shares in the Company.
4. The Purchase Price shall be paid by the Investor within ten (10) working days from the date hereof.

5. The Parties each agree and undertake to sign any acts and make, without limitation, any filings, obtain any approvals, permissions, authorisations, and licenses and accomplish any other formalities as provided in Article 3 herein.
6. Default by either Party on any of its obligations set forth herein will not be considered a breach of this Agreement and will not give the other Party to this Agreement any claim against the defaulting party for indemnification against damages caused by such default to the extent that such default arises from force-majeure circumstances.
7. Force-majeure circumstances means any war, severe civil disorder, epidemics, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, government, or any other event of any kind beyond the reasonable control of the Parties that directly hinders or prevents the Parties from commencing or proceeding with the performance of the obligations contemplated hereby.
8. "Loan Documents" shall mean this Agreement, the Notes, the Security Agreement, each other Security Document, and each other agreement, instrument or other document now or hereafter provided for herein or therein, contemplated hereby or thereby, or delivered by the Company pursuant hereto or thereto, in each case as any of the foregoing may from time to time be respectively amended, modified, substituted, extended or renewed.
9. As of the date hereof, the principal amount of the Obligations secured by the pledge hereunder consists of Euro 4,182,500 (four million one hundred eighty two thousand five hundred Euro).
10. In the event of failure by the Pledgor to diligently defend against or discharge any claim that contests or is otherwise inconsistent with any such rights, title, interest or Pledge, the Pledgeholder, in its sole discretion, may contest, settle or discharge any such claim, and the Pledgor shall pay to the Pledgeholder, on demand, the costs and expenses, including attorneys' fees, thereof.

2. Translate the following into English. In part B use here- and there patterns for the underlined fragments:

A.

по настоящему договору; стороны настоящего договора; положения настоящего договора; при соблюдении условий настоящего договора; в соответствии с условиями настоящего договора; в порядке, предусмотренном настоящим договором; по настоящему уставу; с даты заключения настоящего договора; с даты вступления в силу настоящего закона; настоящим; в соответствии с положениями, содержащимися тексте настоящего договора.

B.

1. Для целей настоящего Договора Общество и Инвестор периодически именуются в тексте настоящего Договора совместно «Стороны», а в отдельности «Сторона»).
2. При соблюдении условий настоящего Договора Общество настоящим соглашается продать Инвестору, а Инвестор настоящим соглашается купить у Общества 502.433 (пятьсот две тысячи четыреста тридцати три) акции номинальной стоимостью 1 (один) Рубль каждая.
3. В случае, если Арендатор не произведет какой-либо Арендный платеж в срок, предусмотренный настоящим договором, на этот платеж начисляются проценты по годовой ставке в размере 10% (десяти процентов).
4. Обе Стороны настоящим соглашаются признать определенную таким образом покупную цену.

5. Стороны-акционеры будут сотрудничать друг с другом, совершать и подписывать все прочие необходимые действия, акты, документы и вещи для осуществления положений настоящего Договора.
6. Кредитор соглашается на условиях настоящего Договора предоставлять Компании кредиты в Долларах в любые Рабочие дни в период с даты настоящего Договора по Дату окончательного погашения (the Final Maturity Date).
7. В соответствии с положениями настоящего Устава Компания вправе осуществлять любую законную деятельность, не запрещенную применимым правом.
8. В случае наступления какого-либо из обстоятельств непреодолимой силы сторона настоящего Договора обязуется немедленно уведомить другую сторону настоящего договора о таких обстоятельствах.

3.1.3. Типовое задание на перевод

Перевод с английского языка на русский язык

Переведите на русский язык условные предложения первого типа, обращая внимание на модальные глаголы и страдательные конструкции.

1. On leaving the firm the partners remain liable for debts already incurred; they cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published.
2. If a creditor petitions, he must show that the debtor owes him at least \$750 and that the debtor appears unable to pay it.
3. If the petition is accepted the court makes a bankruptcy order.
4. If external management fails, or if the enterprise is deemed unsuitable for reorganization, the arbitration court may order the liquidation of the debtor's assets under competitive proceedings.
5. The Company may terminate this Agreement by thirty (30) days' written notice to the Investor if the Investor commits a voluntary breach resulting in its failure to pay hundred per cent (100%) of the Purchase Price.
6. If the Lessee fails to make any Lease Payment within the time provided in Clause 5.5 above, such payment shall accrue interest at an annual rate (based on a 360-day year) of % (%) (calculated on the US dollar amount of the relevant Lease Payment) until paid in full.
7. If the Lessee exercises its right to conclude one or more further lease agreements in accordance with Clause 3.4 above, the lease payments under such new agreements shall be equivalent to lease payments for similar state-owned land plots (zoned for industrial use) at such time, located in the City of N. in the same zone of architectural value as the Land Plot, excluding the value of the Improvements and any other alterations made to the Land Plot by the Lessee.
8. If requested by the Lessee, the Lessor shall provide all necessary assistance to the Lessee in registering ownership rights to the Land Plot with relevant government bodies following a purchase of the Land Plot by the Lessee.¹⁴¹
9. Transfer any of my assets to the trustee of any revocable trust created by me, if such trust is in existence at the time of such transfer.
10. If any installment hereunder is not paid within 10 days of the date the same is due, the Maker shall pay to the holder a late charge equal to 7.00 percent of the overdue payment as liquidated damages, and not as a penalty.
11. If confidentiality is desirable, a name should be chosen which is unrelated to the identity of the Settlor or the Beneficiaries.
12. If no Trust exists, then all related matters are viewed as if the Trust had never existed from the beginning and thus the assets had remained the continuing property of the Settlor.

13. If a debtor is declared bankrupt, the debtor's estate will be liquidated by a "tender proceedings manager" over a period of up to eighteen months at the request of any one or more voting creditors if the aggregate value of their claims exceeds 1/3 of the value of the registered claims of the creditors under money obligations.

Перевод с русского языка на английский язык

Переведите с русского языка на английский, обращая внимание на многозначные термины:

1. Конкурсный управляющий приобретает право собственности на все имущество должника и осуществляет управление таким имуществом путем сбора и ликвидации его активов, а также путем урегулирования требований.
2. Для учреждения фонда доверительной собственности одна сторона, именуемая учредителем, передает имущество другой стороне, именуемой доверительным собственником, который осуществляет управление таким имуществом в пользу третьего лица, именуемого выгодоприобретателем.
3. Ликвидатор созывает собрание кредиторов для назначения конкурсного управляющего, либо сам берет на себя функции такого лица.
4. Конкурсный управляющий должен быть работником суда по делам несостоятельности.
5. Доверительные собственники признают, что после подписания настоящего договора доверительной собственности они вступают во владение средствами траста в целях, изложенных в настоящем договоре доверительного управления.
6. Настоящим cedent передает цессионарию все и всяческое право собственности на уступаемое имущество.
7. В рамках правовых режимов континентального права большая часть видов имущества и прав может стать предметом залога, включая, в частности товары в обороте, движимое и недвижимое имущество.
8. Проценты, начисленные по каждому кредиту, подлежат оплате в дату наступления срока платежа такого кредита.
9. Компания обязуется выплачивать кредитору проценты по неоплаченной основной сумме каждого кредита.
10. Для учреждения юридически действительного права залога кредиторы должны заключить письменное соглашение залога, в котором содержалась бы точная характеристика заложенного имущества.
11. Правом залога является вещное право на имущество, полученное по договору обеспечения исполнения обязательств.

12. В современной практике наиболее важным различием между общим правом и правом справедливости являются предусматриваемые ими правовые санкции. Самой распространенной судебной-правовой санкцией в системе общего права служит решение о возмещении ущерба в денежной форме, в то время как в системе права справедливости выносятся предписания или постановления в отношении совершения действий или воздержания от таковых.

13. Акционерным капиталом называется доли собственности акционеров, за категориями акций которых закреплены особые права. Если все акционеры компании владеют акциями одной категории, они в равной мере участвуют в собственном капитале компании.

14. Основной функцией конкурсного управляющего является соразмерное распределение имущества должника среди его кредиторов.

15. К земельным владениям относятся владения, подлежащие и не подлежащие праву наследования.

16. Термин “имущество” также используется для обозначения всего имущества лица в целом или части такого имущества, например недвижимого имущества, в состав которого входят земля и строения, или движимого имущества, которое означает товары и личную собственность.

3.1.4. Типовое письменное задание

You are leaving on an extended course of study and are transferring your case load to a colleague. A client, a major supermarket, is involved in a dispute concerning the quality of fruit delivered by a longtime supplier.

Write a **memorandum** to your colleague to brief him on the case, and include the following points:

- some information on the client
- what the client has done to try to find a solution
- the options available to the client
- possible results of legal action.

Write your answer in 200 – 250 words in an appropriate style on the opposite page.

3.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации:

– зачет 2,3 семестр.

Шкала и критерии оценивания в рамках промежуточной аттестации:

Для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности используются результаты выполнения заданий, тестов, контрольных работ в течение семестра, результаты собеседования на зачете.

Результаты деятельности обучающихся семестр определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено».

3.2.1. Оценочные материалы для проведения зачета. Критерии выставления оценок.

Зачетное задание

Вариант №1

Прочитайте текст и выполните задания, данные ниже.

Shareholder Agreement

Right of first refusal

The right of any party to assign, transfer or sell its interest in the shares shall, except for a transfer to the party's heirs, personal representatives or conservators in the case of death or legal incapacity, be subject to the non-assigning party's right of first refusal. This right of first refusal shall be exercised in the following manner:

1) The assigning party shall serve upon the non-assigning party a written notice clearly and unambiguously setting forth all of the terms and conditions of the proposed assignment and all available information concerning the proposed assignee, including but not limited to information concerning the proposed assignee's employment history, financial condition, credit history, skill and qualifications and in the case of a partnership or corporate assignee, of its partners or shareholders.

2) Within ten (10) days after the non-assigning party's receipt of that notice (or if that party shall request additional information, within ten (10) days after receipt of the additional information), the non-assigning party may either consent or withhold its consent to the assignment, or at its option, accept the assignment to itself or to its nominee upon the terms and conditions specified in the notice. The non-assigning party may substitute an equivalent sum of cash for any consideration other than cash specified in the notice.

3) If the non-assigning party elects not to exercise its right of first refusal and consents to the assignment, the assigning party shall be free to assign the shares to the proposed assignee on the terms and conditions specified in the notice. If, however, the terms are materially changed, the changed terms shall be deemed a new proposal, and the non-assigning party shall have a right of first refusal with respect to the new terms.

А Проверка понимания текста

Прочитайте текст и ответьте на следующие вопросы.

1. What is the right of first refusal? What is the exception to this right?
2. What must the assigning party do?
3. What three options does the non-assigning party have?
4. What happens if the non-assigning party waives the right?
5. How can the non-assigning party pay for the shares?
6. How do the changed terms of the assignment affect the right of first refusal?

В Переводческий анализ текста

Ответьте на вопросы.

1. Стратегия перевода

- 1) К какому стилю и жанру принадлежит исходный текст?
- 2) Какова его функциональная доминанта?
- 3) Какой ведущий способ перевода вы предполагаете использовать?
- 4) Нужна ли адаптация перевода для российского получателя? Что требуется адаптировать?
- 5) Есть ли параллельные или аналоговые тексты по данной теме?

2. Связь с широким контекстом и термины

- 1) Зачем нужна статья *right of first refusal* в акционерном соглашении? Приведите синонимичный английский термин, который также используется для обозначения этого понятия. Найдите общеупотребительный русский эквивалент термина *right of first refusal*.
- 2) Подумайте над тем, как передать названия сторон *assigning party* and *non-assigning party*. Как в данном контексте вы будете переводить термин *assignee*? Есть ли в русском языке готовые соответствия? Насколько точно они передают смысл оригинала? Проанализируйте ст. 146–147 ГК РФ, проведите поиск в интернете и затем примите решение.
- 3) В чем сходство и в чем различия между *assign*, *transfer* и *sell*? Какое родовое юридическое понятие включает в себя все эти действия? Можно ли использовать его в переводе?
- 4) Кто такие *personal representatives* и *conservators*? Чем они занимаются? Найдите русские соответствия этим терминам.
- 5) Найдите русские словарные эквиваленты для термина *legal incapacity*. Сравните понятие *legal incapacity* с такими российскими юридическими понятиями, как

«правоспособность» и «дееспособность». На основании проведенного вами анализа, предложите вариант перевода.

6) Проанализируйте значение терминов *employment history* и *credit history*. Какие русские эквиваленты, на ваш взгляд, наиболее точно выражают смысл этих понятий?

7) Что подразумевается под словом *consideration*? Уточнив значение этого слова в данном контексте, предложите наиболее приемлемый, с вашей точки зрения, вариант перевода.

3. Частные языковые трудности

1) В каком значении употреблено в статье слово *interest*?

The right of any party to assign, transfer or sell its interest in the shares shall [...] be subject to the non-assigning party's right of first refusal.

2) Найдите русское соответствие для клише *including but not limited to*. Какова его функция в юридических документах?

3) Являются ли слова *skill and qualifications* парными синонимами? Какой способ вы выберете для перевода данного словосочетания?

4) Что означает словосочетание *withhold its consent*? Уточните значение глагола *withhold* в английском толковом словаре.

5) В каком значении употреблено наречие *materially*, которое является ложным другом переводчика.

If, however, the terms are materially changed...

6) Как вы понимаете смысл подчеркнутого фрагмента в следующем предложении?

The non-assigning party may substitute an equivalent sum of cash for any consideration other than cash specified in the notice.

Обратите внимание на управление глагола *substitute*: заменить ЧТО или заменить ЧЕМ? Переведите предложение.

7) Обратите внимание на пассивную конструкцию с глаголом *deem*, которая часто используется в английских документах. Предложите адекватный вариант перевода этой конструкции.

...the changed terms shall be deemed a new proposal...

DEEM – to consider or assume that a thing has the attributes or qualities of something else.

Переведите следующие предложения со словом **DEEM**.

> For certain legal purposes, a corporation is deemed to be a person.

> Investments in any type of business may be deemed a security.

- > Notice shall be deemed served 72 hours after having been posted.
- > The Seminar deemed terrorism a global threat.
- > Every State may appeal for international support when it is deemed necessary.
- > Anyone not paying the registration fee by 31 March will be deemed to have withdrawn from the offer.

С Письменный перевод

Выполните полный письменный перевод текста, учитывая данные переводческого анализа и выбранную вами стратегию перевода.

Вариант №4

Прочитайте текст и выполните задания, данные ниже

Security Agreement

This SECURITY AGREEMENT is made on this ____ day of ____, 20__ between _____, _____, _____ (“Debtor”), and _____, _____, _____ (“Secured Party”)

1. SECURITY INTEREST. The Debtor grants to the Secured Party a security interest in all inventory, equipment, appliances, furnishings, and fixtures now or hereafter placed upon the premises located at _____, _____ (the “Premises”) or used in connection therewith and in which the Debtor now has or hereafter acquires any right and the proceeds therefrom. As additional collateral, the Debtor assigns to Secured Party, a security interest in all of its right, title, and interest to any trademarks, trade names, contract rights, and leasehold interests which the Debtor now has or hereafter acquires. The Security Interest shall secure the payment and performance of Debtor’s promissory note of even date herewith in the principal amount of _____ (\$_____) Dollars and the payment and performance of all other liabilities and obligations of the Debtor to the Secured Party of every kind and description, direct or indirect, absolute or contingent, due or to become due, now existing or hereafter arising.

3. DEFAULT. The Debtor shall be in default under this Agreement upon the happening of any of the following: (a) any misrepresentation in connection with this Agreement on the part of the Debtor. (b) any noncompliance with or nonperformance of the Debtor,s obligations under the Note or this Agreement. (c) if the Debtor is involved in any financial difficulty as evidenced by (i) an assignment for the benefit of creditors, or (ii) an attachment or receivership of assets not dissolved within thirty (30) days, or (iii) the institution of Bankruptcy proceedings, whether voluntary or involuntary, which is not dismissed within thirty (30) days from the date on which it is filed. Upon default and at any time thereafter, the Secured Party may declare all obligations

secured hereby immediately due and payable and shall have the remedies of a Secured Party under the Uniform Commercial Code. The Secured Party may require the Debtor to make it available to the Secured Party at a place which is mutually convenient. No waiver by Secured Party of any default shall operate as a waiver of any other default or of the same default on a future occasion. This Agreement shall inure to the benefit of and bind the heirs, executors, administrators, successors, and assigns of the parties. This Agreement shall have the effect of an instrument under seal.

By: _____

Date: _____

А Проверка понимания текста

Прочитайте текст и определите, какие из следующих утверждений правильны. Обоснуйте свою точку зрения, используя текст соглашения.

1. Both tangible and intangible assets are pledged as collateral for the loan.
2. The Debtor's promissory note is written on the same date as the Security Agreement.
3. Upon default of the Agreement the Debtor must immediately pay the Secured Party only the principal amount of the loan.
4. The Debtor will be in default under this Agreement if the representations he has made before turn out to be untrue.
5. In case of default the Secured Party may seek the remedies available under the Uniform Commercial Code.
6. Financial difficulty of the Debtor would be constituted if all the three circumstances set forth in this Agreement are present.
7. In case of default the Debtor must perform his obligations under the Agreement anywhere indicated by the Secured Party.
8. This Security Agreement may not be assigned.
9. This Agreement is not a contract.

В Переводческий анализ текста

Ответьте на вопросы.

1. Стратегия перевода

- 1) К какому стилю и жанру принадлежит исходный текст?
- 2) Какова его функциональная доминанта?
- 3) Какой ведущий способ перевода вы предполагаете использовать?

4) Нужна ли адаптация перевода для российского получателя? Что требуется адаптировать?

5) Есть ли параллельные или аналоговые тексты по данной теме?

2. Связь с широким контекстом и термины

1) Что представляет собой *security agreement*? В каком значении используется существительное *security* в данном документе?

Приведите русские соответствия для заглавия, названий сторон и двух статей документа.

2) Проанализируйте слова *right*, *title*, *interest*. Можно ли их считать синонимами? Какой русский термин является родовым понятием, объединяющим значение всех трех слов? Можно ли его использовать в качестве эквивалента?

3) Объясните разницу между *trademark* и *trade name*. Если необходимо, воспользуйтесь информацией, приведенной ниже.

What is a Trade Name?

A trade name is generally considered the name a business uses for advertising and sales purposes that is different from the legal name in its articles of incorporation or other organizing documents. A trade name can also be referred to as a “Fictitious Name” or a “Doing Business As” (DBA). Examples of trade names are the use of the name “Kodak” by the company whose legal name is “Eastman Kodak Company” or “McDonald’s” by the company whose legal name is “McDonald’s Corporation.” A trade name may not include Inc., LLC, Corp. or similar legal endings. Although a trade name may sometimes also be a trademark, a trade name is not, in itself, a form of intellectual property.

What is a Trademark?

A trademark is any word, phrase, design, or symbol that a business uses to distinguish its goods and services from someone else’s and to indicate the source of the goods. In short, a trademark is a brand name. A trademark can be any combination of the above and can even be a slogan, such as Coke’s “It’s the Real Thing.” The Nike “swoosh” is a trademark, as is the Gap logo and thousands of other familiar symbols and logos. Trademarks that have been registered with the U.S. Patent and Trademark Office should have the registered trademark symbol ® after the mark on the product, its packaging, or when used in association with the service.

Источник: www.invention-protection.com

Приведите наиболее близкие русские правовые аналоги этих терминов.

4) Определите, являются ли подчеркнутые слова синонимами:

the payment and performance of all other liabilities and obligations;

noncompliance with or nonperformance of the obligations;

an attachment or receivership of assets;

become due and payable;

bind the heirs, executors, administrators, successors, assigns of the parties.

На основе проведенного анализа примите решение о способе их перевода.

5) Что такое *waiver*? Объясните смысл словосочетания *waiver of default* в следующем предложении. Переведите все предложение.

No waiver by Secured Party of any default shall operate as a waiver of any other default or of the same default on a future occasion.

6) Что такое the *Uniform Commercial Code*? Есть ли у него аналоги в российской правовой системе? Как название этого документа традиционно переводится на русский язык? Есть ли официальный перевод этого документа на русский язык?

7) Что такое *instrument under seal*? Как по-русски передать специфику этого английского правового понятия?

3. Частные языковые трудности

1) Как вы понимаете смысл следующих слов в этом документе: *inventory*, *equipment*, *appliances*, *furnishings* и *fixtures*. Проанализируйте нюансы употребления этих слов в отношении имущества и предложите способы наиболее адекватной передачи их значений на русском языке.

2) Из предложенных ниже переводов клише *as evidenced by* выберите наиболее соответствующий контексту: а) *что доказывает*; б) *что подтверждено*; в) *о чем свидетельствует*; г) *как доказано*.

3) Подберите русские эквиваленты для следующих терминированных словосочетаний: *to institute bankruptcy proceedings*; *to dismiss bankruptcy proceedings*; *to file bankruptcy proceedings*.

4) Какую цель преследовал составитель документа, используя парные перечисления с союзом *or*? Переведите подчеркнутые фрагменты соглашения.

...any trademarks, trade names, contract rights, and leasehold interests which the Debtor now has or hereafter acquires.

...liabilities and obligations of the Debtor to the Secured Party of every kind and description, direct or indirect, absolute or contingent, due or to become due, now existing or hereafter arising.

...the institution of Bankruptcy proceedings, whether voluntary or involuntary...

5) Из предложенных ниже переводов словосочетания *inure to the benefit of* выберите наиболее соответствующий контексту.

This Agreement shall inure to the benefit of and bind the heirs, executors, administrators, successors, and assigns of the parties.

- а) действовать в интересах кого-либо;*
- б) быть действительным для кого-либо;*
- в) предназначаться для выгоды кого-либо;*
- г) быть бенефициарным для кого-либо.*

С Письменный перевод

Выполните полный письменный перевод текста, учитывая данные переводческого анализа и выбранную вами стратегию перевода.

Вариант №8

Прочитайте текст и выполните задания, данные ниже.

New Issue

If you are considering buying a new issue, one protective step you can take is to read the prospectus. The prospectus is a legal document describing the company and offering the securities to the public. Unless the offering is a very small one, it can't be made without passing through a registration process with the SEC. The SEC can't vouch for the value of the offering, but it does act to make sure that essential facts about the company and the offering are disclosed in the prospectus.

This requirement of full disclosure was part of the securities laws of the 1930s and has a great boon to investors and to the securities markets. It works because both the underwriters and the offering companies know that if any material information is omitted or misstated in the prospectus, the way is open to lawsuits from investors who have bought the securities.

In a typical new offering, the final prospectus isn't ready until the day the securities are offered. But before that date you can get a "preliminary prospectus" or "red herring" – so named because it carries a red lettering warning that the prospectus hasn't yet been cleared by the SEC as meeting disclosure requirements.

The red herring will not contain the offering price or the final underwriting arrangements. But it will give you a description of the company's business, and financial statements showing just what the company's growth and profitability have been over the last several years. It will also tell you something about the management. If the management group is taking the occasion to sell any large percentage of its stock to the public, be particularly wary.

А Проверка понимания текста

Прочтите текст и ответьте на вопросы.

1. What is a prospectus?

2. Why does the company have to disclose the information about the new issue to the public?
3. How can investors benefit from the full disclosure requirement?
4. What is a red herring?
5. What information does a preliminary prospectus contain?

В Переводческий анализ текста

Ответьте на вопросы.

1. Стратегия перевода

- 1) К какому стилю и жанру принадлежит исходный текст?
- 2) Какова его функциональная доминанта?
- 3) Какой ведущий способ перевода вы предполагаете использовать?
- 4) Нужна ли адаптация перевода для российского получателя? Что требуется адаптировать?
- 5) Есть ли параллельные или аналоговые тексты по данной теме?

2. Связь с широким контекстом и термины

- 1) Что такое new issue? Найдите определение и варианты перевода данного термина.
- 2) Что такое SEC? Как название этой организации переводится на русский язык? Найдите сведения об истории создания, целях деятельности, составе и организационной структуре этой организации.
- 3) Какую функцию выполняют underwriters? Кто обычно выступает в качестве underwriters?
- 4) Посмотрите на русские эквиваленты термина underwriter:
 - а) андеррайтер;
 - б) гарант размещения;
 - в) поручитель;
 - г) эмиссионное учреждение;
 - д) сторона, гарантирующая эмитенту продажу выпуска ценных бумаг.

Выберите наилучший вариант перевода или предложите свой.

- 5) Какое значение словосочетания red herring реализуется в данном контексте? Будете ли вы передавать присущую этому словосочетанию коннотацию? Найдите сведения об этимологии этого словосочетания.

3. Частные языковые трудности

1) Переведите следующее предложение, обращая внимание на подчеркнутый фрагмент.

Unless the offering is a very small one, it can't be made without passing through a registration process with the SEC.

Сравните свой перевод с переводом ниже и определите, какие трансформации использовал переводчик.

Все предложения о продаже акций, за исключением очень незначительных, должны пройти процедуру регистрации в Комиссии по ценным бумагам и биржам.

Какой вариант вы предпочитаете? Аргументируйте свой выбор.

2) Обратите внимание на эмфатический глагол do в следующем предложении.

The SEC can't vouch for the value of the offering, but it does act to make sure that essential facts about the company and the offering are disclosed in the prospectus.

Будете ли вы передавать его значение в переводе?

3) Что означает словосочетание material information? Как оно переводится на русский язык?

4) Какие приемы перевода обычно используются для передачи отрицательной эмфатической конструкции not... until?

Переведите следующее предложение.

In a typical new offering, the final prospectus isn't ready until the day the securities are offered.

5) Как перевести причастие в данном предложении?

It [the preliminary prospectus] carries a red lettering warning that the prospectus hasn't yet been cleared by the SEC as meeting disclosure requirements.

6) Обратите внимание на то, что глаголы-сказуемые с модальным глаголом will в первых трех предложениях последнего абзаца обозначают не будущие, а повторяющиеся действия. Запомните, что в этом значении глагол-сказуемое с will переводится на русский язык глаголом в настоящем времени.

Такое употребление характерно для научных юридических текстов.

Переведите следующие предложения с глаголом WILL, обозначающим повторяющиеся действия.

> A great number of things will take place before a matter goes to trial.

> The investigation will begin as soon as the police are made aware of the criminal activity.

- > A criminal defendant will usually be searched at the time of the arrest.
- > At the police station the defendant will be booked.
- > Background information on the defendant will also be collected.
- > In most instances, the defendant will be allowed to make a phone call during or just after the booking process.

С Письменный перевод

Выполните полный письменный перевод текста, учитывая данные переводческого анализа и выбранную вами стратегию перевода.

Критерии оценки

Оцениваемый аспект	Тип ошибки	Оценка ошибки в %
Письменный перевод с английского языка	искажение смысла оригинала в целом	35
	искажение смысла в пределах синтаксической конструкции	10
	ошибка в определении контекстуального значения слова	5
	ошибка в логической связи между отдельными частями текста	3
	незнание терминологии	10
	нарушение норм синтаксиса русского языка	3
	пропуск информации	15
	стилевая неадекватность	5
	ошибка в переводе идиоматического выражения	3
	грамматическая ошибка (в т.ч. артикль)	1-3
	лексическая ошибка (в т.ч. предлог)	1-3
	орфографическая ошибка	1

Перевод в четырехбалльную шкалу оценивания

Оценка	Процент
Отлично	100 - 86
Хорошо	85 - 71
Удовлетворительно	70 - 55
Неудовлетворительно	54 и менее

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

4.1. Основная литература

1. Федотова, О. Л. Деловой иностранный язык. Английский язык для юристов : учебник / О. Л. Федотова, О. Е. Иванова-Холодная. — Москва : Проспект, 2018. — 140 с. — ISBN 978-5-392-21798-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150499> (дата обращения: 11.09.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Шрамкова, Н. Б. Английский язык. Сборник кейс-заданий : учебное пособие / Н. Б. Шрамкова, И. В. Дерюгина, А. И. Миловидова. — Москва : Проспект, 2022. — 63 с. — ISBN 978-5-392-35518-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/227435> (дата обращения: 11.09.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4.2. Дополнительная литература

3. Беляева, Л. Н. Научная статья в технологическом пространстве машинного перевода: правила и процедуры редактирования : учебное пособие / Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова, Н. Л. Шубина. — Санкт-Петербург : Книжный Дом, 2023. — 90 с. — ISBN 978-5-94777-447-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/353807>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : Проспект, 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

- <https://e.lanbook.com/book/150725>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Джамаева, И.Р. ОБ УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА / И. Р. Джамаева, А. Б. Хангереева // Заметки ученого. — 2021. — № 4-2. — С. 48-51. — ISSN 2713-0142. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/320828>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Полевой, Н. А. О переводе / Н. А. Полевой. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — ISBN 978-5-507-18337-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/19264>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
7. Шершеневич, В. Г. Принцип перевода / В. Г. Шершеневич. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — ISBN 978-5-507-13905-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/14547>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
8. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. Москва: Едиториал УРСС, 2020.
9. Караулова Ю.А. Английский язык для юристов: учебник для бакалавриата и магистратуры. Москва: Юрайт, 2020.
10. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. Москва: Проспект, 2021.
11. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода. Москва: Проспект, 2021.
12. Юридический перевод / под редакцией П.В. Рыбина. Москва: Проспект, 2021.
13. Власенко С. Договорное право: Практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. Москва, Вольтерс Клувер, 2016.
14. Караулова Ю.Н., Полякова А.Н. Английский язык. Учебное пособие по юридическому переводу. Skill book in legalese. Уровни B2-C1. Москва, МГИМО-Университет, 2016.
15. Косарева Т.Б. Перевод юридических документов. М., ВШЭ, 2016.
16. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. Москва, Проспект, 2021.
17. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода. Москва, Проспект, 2021.
18. Mason Catherine, Atkins Rosemar. Lawyer's English Language Coursebook. Global Legal English Ltd, 2017.
19. William R. McKay , Helen E. Charlton. Legal English. Pearson Education, 2009.
20. Rupert Haigh. Legal English. Routledge, 2018 Англо-русский юридический словарь / Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С.; 50 000 ЛЕ. Москва, 2018.

21. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кошкин С.Ю.; 35 000 ЛЕ. Москва, 2019.
22. Толковый юридический словарь для бизнесменов / Баскакова М.А. Москва, 2019.
23. Англо-русский и русско-английский юридический словарь / под ред. К.М. Левитана; 20 000 ЛЕ. Москва, 2018.
24. Юридические понятия и категории в английском языке: Толковый словарь / Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П. Москва, 2019.
25. Oxford Dictionary of Law / Edited by E.A. Martin.
26. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов. Москва, 2020.
27. Латинские юридические изречения / Темпов Е.И. Москва, 2019.

4.3. Интернет-ресурсы

1. www.quizlet.com – сервис хранения карточек
 2. www.kahoot.com – игровая обучающая платформа, используемая для закрепления лексических тем
- Интернет ресурсы, посвященные проблемам права, различным отраслям права на английском языке:
3. www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/legis.htm – мировая информация правового характера
 4. www.plainenglish.co.uk/law.htm – информация об английском языке права
 5. <http://www.answers.com/> – сайт справочного характера (энциклопедии)
 6. <http://www.law.com/> – сайт справочного характера
 7. <http://www.dictionarylawn.com/> – терминологический словарь
- Переводческие организации:
8. www.fit-ift.org/en/home.php – International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
 9. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
 10. www.bclt.org.uk – British Centre for Literary Translation
 11. www.translegal.com
 12. www.TRANSLATION-BLOG.RU
 13. www.Trworkshop.net
 14. *Словари и справочники:*
 15. encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx
 16. www.collinsdictionary.com/dictionary/english
 17. www.LingvoPro.ABBYonline.com
 18. www.merriam-webster.com
 19. www.multitrans.ru
 20. <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>

V. Материально-техническое обеспечение

5.1. Общие требования

Аудиторные (лекционные и практические) занятия проводятся в специализированных аудиториях, оснащенных соответствующим оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ИЦЧП.

ИЦЧП обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

5.2. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Microsoft Windows 10
2. Microsoft Office 2019
3. Программный комплекс ММИС «Деканат»
4. Антивирусное ПО Касперский
5. Система автоматизации библиотек «ИРБИС 64+»
6. Справочно-правовая система «Гарант».
7. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс: Регионы».

VI. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение

инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с *нарушением слуха* возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с *нарушением зрения* допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с педагогическим работником).

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ В РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

на ____ / ____ учебный год

В рабочую программу дисциплины «Юридический перевод», направление

[illegible]

(должность, Ф.И.О.)

(ПОДПИСЬ)

Протокол № _____ от « ____ » _____ 20__ г.

_____/Ф.И.О./
(ПОДПИСЬ)

